

СВЯТЫЙ ВЕЩЕВЪ ВЕЩЕВЪ СВЯТЫЙ



Малий Октоїх перекладено на мову українську з грецького тексту за виданням:
Παρακλητική ήτοι Οκτώηχος η Μεγάλη. 'Εκδότης 'Ανδρέας Β. Πάσχας. 'Εν Αθήναις. 1925.

Переклад на українську мову виконав М. Кобрин.
Остаточну редакцію, під проводом
Блаженнішого ДІОНІСІЯ, Митрополита Варшавського і всієї Польщі,
переводили: Д. Дорошенко, О. Лапинський, О. Лотоцький, І. Соїко, В. Якубовський.

Благословив для церковного вжитку Української Греко-Православної Церкви в Канаді
Блаженніший ІЛАРІОН, Митрополит Вінніпегу і всієї Канади,
року Божого 1955-го, листопада 21-го,
на день Архистратига Михаїла.

English translation by Archimandrite Ephrem Lash.

www.anastasis.org.uk

Used with permission.



Prepared as part of the pastyr.ca project
to support the publication and dissemination of liturgical text and music
as practised in the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

www.pastyr.ca

Toronto, 2013



СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС Я

СТИХ: Віведи з темніці душу мою, §
щоб хваліти Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

Г
А
1

Речірні наші молитви
прийми, Святий Господи,
і подай нам відпущення гріхів,
бо Ти єдиний, що явив у світі
воскресіння.

СТИХ: На мене чекають праведники, §
поки явиш мені милість Твою.

(Пс141:8)

Г
Б
2

Оточіте, люди, Сіон
і обійміте його,
і дайте славу Тому, що в ньому
воскрес із мертвих,
бо Він Бог наш,
що визволив нас од беззаконня нашого.

СТИХ: З глибині взиваю до Тебе, Господи,
§ Господи, почуй голос мій.

(Пс 129:1-2)

Г
Г
3

Прийдіте люди,
заспіваймо й поклонімося Христу,
прославляючи воскресіння Його
із мертвих,
бо Він Бог наш,
що визволив світ од спокуси ворожої.

СТИХ: Нехай будуть вуха Твої уважні §
до голосу благання мого.

(Пс 129:2)



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 1

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

Г
А
1

Receive our evening prayers,
O Holy Lord,
and grant us forgiveness of sins;
because You alone made known the
Resurrection in the world.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

Г
Б
2

Go around Sion, You peoples,
and encompass her,
and give glory in her to Him who rose
from the dead;
for He is our God,
who has redeemed us from our iniquities.

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

Г
Г
3

Come You peoples,
let us hymn and worship Christ
as we glorify his Resurrection from
the dead:
because He is our God,
who has redeemed us from the error of
the foe.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

Реселі́теся, небеса́, затрубі́ть, осно́ви
землі́,
виклі́куйте радісно, го́ри,
бо ось Емануї́л пригвозди́в до хреста́
гріхі́ наші́, життя́ пода́вши,
умертви́в смерть і Ада́ма воскресі́в,
яко Чоловіколю́бець.

СТИХ: Ко́ли на беззако́ння на́ші зважа́-
тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́ить?
§ Бо в Те́бе очи́щення є.

(Пс 129:3-4)

То́го, що ті́лом доброві́льно
розп'я́вся за нас,
постражда́в і був похováний,
і воскрес із ме́ртвих,
в піснях просла́вмо, промовля́ючи:
Укрі́пи в правосла́вії Це́ркву Твою́,
Христе́,
і втихомі́р життя́ на́ше,
яко Милосе́рдний і Чоловіколю́бець.

СТИХ: Ра́ди І́мени Твого́
потерпі́в за Те́бе, Го́споди;
стражда́є душа́ мо́я за Сло́во Твоє́, §
бо упова́є душа́ мо́я на Го́спода.

(Пс 129:5-6)

Готячі́ пе́ред Твої́м грóбом,
що життя́ прийня́в, ми, недостóйні,
принóсимо хвалу́ невимóвному
Твоє́му милосе́рдю,
Христе́ Бо́же наш, бо Ти, Безгрі́шний,
хрест і смерть прийня́в, щоб
дарува́ти світо́ві воскресі́ння,
яко Чоловіколю́бець.

Rejoice, You heavens!
Sound the trumpet foundations of the
earth!
Shout aloud your joy, You mountains!
For see, Emmanuel has nailed our sins
to the Cross,
and He who gives life, has slain death
and raised up Adam,
as He loves mankind.

VERSE: If You should mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand? §
For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

Let us sing the praise of Him who was
willingly crucified in the flesh for
our sakes,
suffered and was buried and rose from
the dead,
as we say: Establish Your Church in right
belief, O Christ,
and give peace to our life,
as You are good and love mankind.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

As we the unworthy stand at Your tomb
which received life,
we offer a hymn of glory to Your ineffable
compassion, Christ our God;
because You accepted Cross and death,
O Sinless One,
that You might give resurrection to the
world, as You love mankind.

СТИХ: Від ранньої зорі до ночі,
від ранньої зорі §
нехай уповає Ізраїль на Господа.
(Пс 129:6)

137

З Отцём Рівнобезначальне й
Рівновічне Слово,
що з дівочої утроби незбагненно
вийшло
та хрест і смерть добровільно за нас
приняло і в славі воскресло,
в піснях прославімо, промовляючи:
Слава Тобі, життя Подавче, Господи,
Спа́се душ наших.

СТИХ: Бо в Господа мілість,
і велике в Нього візволєння. §
Він візволить Ізраїля від усякого
беззаконня його.
(Пс 129:7-8)

118

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Хваліте Господа, всі народи; §
прославляйте Його, всі люди.
(Пс 129:1)

119

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Велика мілість Його над нами, §
й істина Його перебуває повік.
(Пс 129:2)

110

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

✠ Слава Отцю і Сїну і Святóму
Духові.

СЛАВА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✠ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

Let us sing the praise of the Word,
without beginning and co-eternal, with
the Father,
who came forth ineffably from a virgin
womb,
willingly accepted Cross and Death for us
and rose in glory,
as we say: Giver of Life, Lord, glory to You,
the Saviour of our souls.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОГМАТИК

Просла́вмо Марію Ді́ву,
 що від люде́й народі́лася і
 Владі́ку породі́ла,
 сла́ву всьо́го світу, Две́ри небесні,
 пісню Сил Безті́лесних і похвалу́
 вірних;
 бо Вона́ не́бом і хра́мом Божества́
 ста́ла; Вона́, перепону ворожне́чі
 зруйнува́вши, мир дарува́ла й
 ца́рство відкри́ла.
 У ній о́тже опору́ віри ма́ючи,
 оборо́нцем ма́ємо Го́спода, що від Не́ї
 народі́вся.
 Бۇ́дьте му́жні, лю́ди Божі, бۇ́дьте
 му́жні,
 бо Він ворогі́в перемо́же, я́ко
 Всемогу́тній.



ВХІД,
 СВІТЕ ТИХИЙ,
 ПРОКІМЄН, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНІ

Стражда́нням Твої́м, Христé,
 від стражда́нь ми візволілись
 і воскресі́нням Твої́м од тлі́ння
 вірятува́лись.
 Го́споди, сла́ва Тобі́.

DOGMATIK

Let us hymn the whole world's glory,
 engendered from mankind
 and who gave birth to the Master,
 the Gate of heaven, Mary the Virgin,
 the song of the Bodiless Powers and
 adornment of the faithful;
 for She has been proclaimed Heaven
 and Temple of the Godhead.
 She by destroying the middle wall of
 enmity has brought peace instead
 and thrown open the King's palace.
 Therefore, holding fast to Her as anchor
 of the faith,
 we have as champion the Lord born
 from Her.
 Take courage therefore, take courage,
 people of God;
 for He will make war on the foe as
 All-powerful.



THE ENTRANCE,
 O GLAD SOME LIGHT,
 THE PROKIMEN, ETC.



THE APOSTICHA

By Your Passion, O Christ,
 we have been freed from passions,
 and by Your Resurrection we have been
 delivered from corruption.
 Lord, glory to You.

СТИХ: Господь воцарився, у величність
зодягнувся.

(Пс 92:1)

Нехай радіє творіння;
Нехай небеса веселяться;
нехай радісно плещуть руками
народи;
бо Христос Спаситель наш до хреста
пригвоздив гріхи наші
і смерть умертвивши, нам життя
дарував,
упалою Адама, Праотця всіх,
воскресивши,
яко Чоловіколюбцець.

СТИХ: Бо Він утвердив вселенну,
і не захитається вона.

(Пс 92:1)

Царем неба й землі бувши, Ти,
Незбагненний,
добровільно з любові до людей дав
Себе розп'яти.
Зустрівши Тебе долі, пекло
засмутилося,
а душі праведників, зустрівши,
зраділи.
Адам же воскрес, в пеклі Тебе,
Творця, побачивши.
О, чудо!
Чому життя всіх смерті зазнало?
А тому, що зажадало просвітити світ,
який взиває й промовляє:
Ти, що воскрес із мертвих, Господи,
слава Тобі.

СТИХ: Дому Твоєму належить святість,
Господи, на довгі дні.

(Пс 92:5)

VERSE: The Lord is King; He has clothed
Himself with majesty.

(Ps 92:1)

All creation, let it rejoice,
let the heavens be glad,
let the nations clap their hands with
gladness;
for Christ our Saviour has nailed our sins
to the Cross
and by slaying death has granted us life,
raising all Adam's fallen race,
as He loves mankind.

VERSE: For He has established the universe,
which shall not be shaken.

(Ps 92:1)

Being King of heaven and earth,
O Incomprehensible,
You were crucified willingly through love
for mankind;
when Hades met You he was embittered,
and the souls of righteous receiving
You rejoiced,
while Adam, seeing You his Creator in
the infernal regions, arose.
O the marvel!
How did the life of all taste death?
Except that He wished to enlighten
the world,
which cries out and says:
You who rose from the dead, Lord glory
to You!

VERSE: Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.

(Ps 92:5)

Жóни-миронóсиці, що несли́ міро,
поспішно́ і з ридáнням підійшли́ до
грóбу Твойогó,
та не знайшóвши Пречíстого Твойогó
Тíла,
а від áнгела про новé й преслáвне
чúдо довідавшись, казáли Апóстолам:
Воскрéс Госпóдь, подавши́ світові
вели́кую мiлiсть.

✦ Сла́ва Отцю́ і Сiну і Святóму
Дúхові.

СЛАВА З МIНЕЇ АБО ТРИОДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✦ І нiнi і повсякчáс, і на вiки вiкiв.
Амiнь.

КОГОРОДИЧНИЙ

Ось спóвнилося прорóцтво Ісаїї,
бо Ти, Дiво, породiла,
і по родiнах такою, як до родiн,
залиши́лася,
бо нарóджений Бог був,
тому́ й зміни́в закóн прирóди.
Алé, Мáти Бóжа, не погордуй
молитвáми,
що їх Тобi рабi Твоi в хра́мі Твоéму
принóсять,
а як Та, що на рука́х Своiх
Милосéрдного носiла,
зми́луйся над рабáми Твоiми
і благáй, щоб спастiся дúшам нáшим.

Garrying sweet spices the Myrrhbearing
Women reached your tomb
with haste and with lamentation;
and not finding Your most pure Body,
but learning from the Angel the new and
marvellous wonder,
they said to the Apostles:
The Lord has risen,
granting the world His great mercy.

✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ТНЄОТОКIОН

See, Isaias' prophecy has been fulfilled;
for as a Virgin You gave birth
and after bearing child remained as
before bearing child.
For it was God who was born, therefore
nature also is made new.
But, Mother of God, do not despise the
supplications of Your servants,
offered to You in Your temple;
but since You carry the Compassionate in
Your embrace,
take pity on Your servants, and intercede
that our souls be saved.



ПІСНА ПРВНОГО СИМЕОНА,
ТРОПАРИ І ВІДПУСТ



SONG OF SIMĒON,
TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС Б

СТИХ: Віведи з темниці душу мою, §
щоб хваліти Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

†
А
1
Прийдіте, поклонімся нарóдженому
передвічно від Отця́ Бóгові Сло́ву,
що тіло прийня́в од Діви Марії,
бо з во́лі Своєї́ Він хрест перетерпів
і на поgréб Себе́ відда́в
і, воскреси́вши з ме́ртвих,
спас мене́, люди́ну заблудлу.

СТИХ: На мене́ чекають пра́ведники, §
по́ки я́виш мені́ ми́лість Твою́.

(Пс 141:8)

†
Б
2
Христос Спаситель наш
рукописа́ння проти́ нас загла́див,
до хреста́ пригвозди́вши,
і вла́ду сме́рти зни́щив.
Поклоня́ємось Йо́го на тре́тій день
воскресі́нню.

СТИХ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди,
§ Го́споди, почу́й го́лос мій.

(Пс 129:1-2)

†
Г
3
З Арха́нгелами просла́вмо
воскресі́ння Христа́,
бо Він — Визво́літель і Спаси́тель
душ на́ших,
і у сла́ві стра́шній та си́лі могу́тній
зно́ву при́йде суди́ти сві́т,
що йо́го сотвори́в.



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 2

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

†
А
1
Come let us worship God the Word,
begotten of the Father before the ages,
incarnate of the Virgin Mary;
for having endured the Cross,
He was handed over for burial, as He
Himself wished,
and having risen from the dead
He saved me, mankind that had gone
astray.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

†
Б
2
Christ our Saviour
by nailing the record against us to the
Cross annulled it,
and destroyed the might of death.
We worship His Rising on the third day.

VERSE: Out of the depths I have cried to You,
O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

†
Г
3
With Archangels let us sing the
praise of the Resurrection of Christ;
for He is the Redeemer and the Saviour
of our souls;
and with dread glory and mighty power
He is coming again
to judge the world which He fashioned.

СТИХ: Нехай будуть вуха Твої уважні §
до гóлосу благáння мого́.

(Пс 129:2)

17 4 **П**ро Тебе, розп'ятого й похованого
Владіку,
А́нгел спові́стив і сказа́в жо́нам:
Прийді́те й побáчте, де лежа́в Госпо́дь;
бо, я́ко Всемогу́тній, Він воскрeс,
як сказа́в.
То́му покло́няємось Тобі́, Єди́ному
Безсме́ртному:
життя́ Подáвче, Христé, поми́луй нас.

СТИХ: Ко́лі на беззако́ння на́ші зважа́-
тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́ить? §
Бо в Те́бе очи́щення є.

(Пс 129:3-4)

15 5 **Х**рестом Твоїм Ти зніщив прокляття,
що від дере́ва повста́ло,
погребом Твоїм Ти умертвив вла́ду
сме́рти,
а воскресінням Твоїм Ти рід лю́дський
просві́тив.
То́му звива́ємо до Те́бе:
Добротво́рче, Христé Бо́же наш,
сла́ва Тобі́.

СТИХ: Ра́ди Імени Твогó
потерпів за Те́бе, Го́споди;
стражда́є душа́ мо́я за Сло́во Твоé, §
бо упова́є душа́ мо́я на Го́спода.

(Пс 129:5-6)

15 6 **П**еред Тобо́ю, Го́споди,
вiдкри́лися від стра́ху ворóта
сме́рти,
а воротарі пéкла, побáчивши Тебе́,
убо́ялися,
бо сокруши́в Ти бра́му мiдяну́,
і розби́в за́суви залі́зні,
і ви́вів нас із те́мряви й ті́ні сме́ртної,
і розірва́в кайдáни на́ші.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

17 4 **A**n Angel proclaimed You, the crucified
and buried Master,
and said to the women,
Come, see where the Lord was lying.
For he has risen as he said,
as all-powerful.
Therefore we worship You,
the only immortal.
O Christ, Giver of life, have mercy on us.

VERSE: If You should mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand? §
For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

15 5 **B**y your Cross You destroyed the curse
of the tree;
by your burial You slew the might
of death;
by your Rising You enlightened the
human race;
therefore we cry out to You;
Benefactor, Christ our God, glory to You!

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

15 6 **T**he gates of death opened to You
Lord, in fear;
Hell's gate-keepers shuddered when
they saw You;
for You smashed the gates of brass,
crushed to powder the iron bars,
led us out of darkness and the shadow
of death
and tore our bonds asunder.

СТИХ: Від ранньої зорі до нощі,
від ранньої зорі §
нехай уповає Ізраїль на Господа.
(Пс 129:6)

37 **Г**пасенну пісню співаючи, взиваймо
уста́ми:
Прийдіте всі до до́му Господнього,
припадім і промовмо:
Ти, що на дере́ві розп'я́тий був
і з ме́ртвих воскресе́
і в лоні́ Отчому перебува́єш,
очи́сти ду́ші на́ші.

СТИХ: Бо в Господа мілість,
і вели́ке в Нього́ візволєння. §
Він візволить Ізраїля від уся́кого
беззако́ння його́.
(Пс 129:7-8)

8 **СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ**

СТИХ: Хвалі́те Господа, всі наро́ди; §
прославля́йте Його́, всі лю́ди.
(Пс 129:1)

9 **СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ**

СТИХ: Вели́ка мілість Його́ над на́ми, §
й істи́на Його́ перебува́є повік.
(Пс 129:2)

10 **СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ**

✙ Сла́ва Отцо́ і Си́ну і Свято́му
Ду́хові.

**СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА**

✙ І ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

37 **A**s we sing the hymn of salvation,
let this song rise from our lips,
Come all in the Lords house, let us fall
down in worship as we say:
You who were crucified on the Tree,
rose from the dead and are in the bosom
of the Father,
have mercy on our sins!

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

8 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

9 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

10 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

**THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED**

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОГМАТИК

Минулася тинь закóну,
колі прийшла́ благодáть;
бо як купинá не згорáла, охóплена
пóлумя'м,
так Ти Дíвою породíла і Дíвою
зостáлася;
зáмість стóвпа вогнénного зася́ло
Сóнце прáвди,
зáмість Мойсе́я — Христóс,
спасíння душ на́ших.



ВХІД,
СВІТЄ ТИХНІЙ,
ПРОКЛМЄН, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНІ

Роскресіння Твоє, Христé Спáсе,
ввесь світ просвітíло,
і Ти поклікав до Сéбе творіння Своє;
Всемогúтній Гóсподи, слáва Тобí.

СТИХ: Госпóдь воцарíвся, у величність
зодягнúвся.
(Пс 92:1)

Дéревом хрécним Ти, Спáсе,
зніщив проклáття, що від дéрева
повстáло,
погрéбом Твоім Ти умертвів влáду
смéрти,

а воскресінням Твоім Ти рід наш просвітív.

ДОНМАТУК

The shadow of the Law is passed away
with the coming of grace;
for as the bush was not consumed when
it was burning,
thus as a Virgin did You give birth,
and a Virgin You did remain.
In the stead of a pillar of fire, there has
arisen the Sun of Righteousness;
in the stead of Moses, Christ,
the Salvation of our souls.



THE ENTRANCE,
O GLADDSOME LIGHT,
THE PROCEMEN, ETC.



THE APOSTICHA

Your Resurrection, O Christ Saviour,
has enlightened the whole inhabited
world;
and You have called back Your own
creation.
All-powerful Lord, glory to You!

VERSE: The Lord is King; He has clothed
Himself with majesty.
(Ps 92:1)

By the Tree, O Saviour,
You have removed the curse that was
caused by a tree;
and by Your burial You have caused the
might of death to die.

You have illumined our race by Your Resurrection.

а воскресінням Твоім Ти рід наш
просвітів.
Тому взиваємо до Тебе:
Життя Подавче, Христэ Бóже наш,
слава Тобі.

СТИХ: Бо Він утвердів вселенну, і не
захитається вона́.

(Пс 92:1)

До хрестá б́вши пригвóджений,
Ти, Христэ,
красу творіння змінів,
і воїни, лютуючи, копієм ребро́ Твоє
проколóли,
а юдеї, могутности Твоєї не знавши,
в́просили гріб запечатати.
Але́ Ти, що з милосердя серця Твого́
погрéб прийняв
і на трéтій день воскрес,
Гóсподи, слава Тобі.

СТИХ: Дóмові Твоєму належить святість,
Гóсподи, на довгі дні.

(Пс 92:5)

Життя Подавче, Христэ,
Ти за-для людéй добровільно
перетерпів страждання,
а зйшовши до пéкла, я́ко Всемогúтній,
на́че з руки сильного в́рвав тих, що
Твого́ приходу дожида́ли,
і рай замість пéкла їм на житло́
дарува́в.
Тому й нам, що сла́вимо Твоє́ на трéтій
день воскресіння,
дару́й очіщення гріхів та велику́ю
милість.

You have illumined our race by Your
Resurrection.
Wherefore, do we shout to You, O Christ
our Lord,
Giver of life, glory to You.

VERSE: For He has established the universe,
which shall not be shaken.

(Ps 92:1)

O Christ, when You were seen nailed
upon the Cross,
You inverted the beauty of creation.
Yet withal did the soldiers show brutality
when they pierced Your side with a
spear.
And the Hebrews did not comprehend
the might of Your authority,
seeking to seal Your tomb.
But You, Who for the compassion of Your
mercies did accept a tomb,
and did rise in three days,
O Lord, glory to You.

VERSE: Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.

(Ps 92:5)

O Christ God, O Giver of life,
You bore the Passion willingly for the
sake of the dead.
You descended into Hades, for You are
mighty,
and snatched away from the hand of the
proud one
those who there awaited Your coming,
bestowing paradise upon them for an
abode instead of Hades.
Wherefore, we beseech You
to give us who glorify Your third-day
Resurrection forgiveness of sins,
and the Great Mercy.

✙ Слава Отцю і Сїну і Святóму Духові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРІОДІ, ЯКЩО ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нїні і повсякчас, і на віки віків. Амїнь.

КОГОРОДІЧНИЙ

О нове чúdo,
вїще за всі давні чудеса!
Бо хто знав Матір, що без мўжа
породїла
ї на руках носїла Того, Хто держить
усе творїння?
З вóлі Бóжої похóдить Нарóджене.
Ти Пречїста, що Йогó як дитїну на
Своїх руках носїла
ї що до Ньогó матїрню смїлівїсть
мáеш,
безперестáнно молїсь за тих, що
почитають Тебé,
щоб Він змїлувався і спас дўші нáші.



ПІСНЯ ПРВНОГО СИМЕОНА,
ТРОПАРІ І ВІДПУСТ



✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION

О Wondrous event transcending all the ancient miracles!
For who has ever heard of a mother giving birth without man; and carrying in Her arms Him who contains all creation? Yet this is the will of the born God. Cease not, therefore, O undefiled one to pray to Him whom You carried in your arms as a babe, and with whom You acquired motherly privilege for us who honour You, that He may have mercy upon us and save our souls.



SONG OF SIMĒON,
TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС Г

СТИХ: Віведи з темніці ду́шу мою, §
щоб хваліти Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

Г 1
Твій хрест, Христé Спа́се,
держáву смéрти зруйнува́в
і підступ дия́вола зніщив,
рід же лю́дській, вірою спаса́ючись,
пісню Тобі щодня́ прино́сить.

СТИХ: На ме́не чека́ють пра́ведники, §
по́ки явиш мені мі́лість Твою́.

(Пс141:8)

Г 2
Усе́ просві́тілося воскресінням
Твої́м, Го́споди,
і рай зно́ву відкрі́вся,
і все творі́ння, прославля́ючи Тебе́,
пісню Тобі щодня́ прино́сить.

СТИХ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди,
§ Го́споди, почу́й го́лос мій.

(Пс 129:1-2)

Г 3
Гла́влю си́лу Отця́ й Си́на
і просла́вляю вла́ду Свято́го Ду́ха,
нерозді́льне і несотво́рене Боже́ство,
Тро́йцю Одноі́стотну,
що пові́к-віки ца́рствує.

СТИХ: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні §
до го́лосу благáння мого́.

(Пс 129:2)



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 3

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

Г 1
By Your Cross, Christ Saviour,
death's might has been abolished,
the devil's deception destroyed,
while the human race, saved by faith,
each evening offers You its hymn.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

Г 2
By your Resurrection, Lord,
the universe has been filled with light
and Paradise has been opened again,
while all creation as it sings your praise,
each evening offers You its hymn.

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

Г 3
I glorify the power of the Father and
the Son,
and I praise the authority of the Holy Spirit,
undivided, uncreated Godhead,
consubstantial Trinity,
that reigns from age to age.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

4 Чѣсному хресту Твоѣму
поклоняѣмось, Христѣ,
і воскресіння Твоѣ величаѣмо і
славімо,
бо раною Твоєю ми всі зцілілися.

СТИХ: Коли на беззаконня наші зважати-
тимеш, Господи, Господи, хто встоить?
§ Бо в Тебѣ очищення є.

(Пс 129:3-4)

5 Главимо Спаса, що від Діви
приймав тіло,
бо за-для нас Він був розп'ятий і в
третій день воскрес,
даруючи нам великую милість.

СТИХ: Ради Імени Твого
потерпів за Тебе, Господи;
страждає душа моя за Слово Твоє, §
бо уповає душа моя на Господа.

(Пс 129:5-6)

6 Упеклі сущим
Христос зійшовши, благовістив,
мовлячи:
Будьте мужні, Я ніни переміг,
Я — воскресіння,
Я введу вас, розбивши браму
смертну.

СТИХ: Від ранньої зорі до ночі,
від ранньої зорі §
нехай уповає Ізраїль на Господа.

(Пс 129:6)

7 Ми, що недостойно стоїмо
в пречистому домі Твоєму,
співаємо вечірню пісню, з глибини
взиваючи:

4 We worship Your precious Cross,
O Christ,
and we praise and glorify
Your Resurrection,
for by your stripes we have all been
healed.

VERSE: If You should mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand? §
For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

5 We praise the Saviour who took flesh
from the Virgin;
for He was crucified for us and rose on
the third day,
granting us His great mercy.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

6 Going down to those in Hell,
Christ proclaimed the good tidings,
saying,
Be of good courage;
now have I conquered!
I am the Resurrection;
I will bring You up,
abolishing the gates of death.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.

(Ps 129:6)

7 We who stand unworthily in Your
most pure house
sing an evening hymn, as we cry out of
the depths,

Ти, Христѣ Бѣже,
що свѣтъ Твоѣмъ на третій день
воскресіннямъ просвітѣвъ,
вѣзволь людемъ Твоѣмъ зъ рукъ ворогѣвъ
Твоѣмъ, Чоловіколюбче.

СТИХ: Бо въ Господѣ милість,
і велике въ Ньомъ вѣзволєннє. §
Він вѣзволить Израїля від усякого
беззаконнєя Його.

(Пс 129:7-8)

†
H
S

СТИХИРА З МЕНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Хвалїте Господѣ, всї народи; §
прославляйте Його, всї люди.

(Пс 129:1)

†
A
9

СТИХИРА З МЕНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Велика милість Його над нами, §
ї истина Його перебуває повѣк.

(Пс 129:2)

†
I
10

СТИХИРА З МЕНЕЇ АБО ТРИОДІ

✙ Слава Отцѣ і Сїну і Святѣму
Духовї.

СЛАВА З МЕНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нїни і повсякчас, і на вѣки вѣкївъ.
Амїнь.

ДОГМАТИК

Акъ намъ не дивуватися, Всечесная,
народженню від Тебѣ
Богочоловіка?
Бо, не пізнавши мужа,
Ти, Пренепорочна,

без отцѣ породила Сїна в тілі,

Christ God, who enlightened the world by
Your Resurrection on the third day,
deliver Your people from the hand of
Your foes,
O Lover of mankind.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.

(Ps 129:7-8)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.

(Ps 129:1)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.

(Ps 129:2)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΔΟΓΜΑΤΙΚ

How should we not marvel at Your
Offspring, who is both God and man,
All-honoured one?
For without knowing man,
O all-blameless,

You gave birth in the flesh to a Son.

без отця породила Сина в тілі,
 перше віків народженого від Отця без
 матері,
 Який ніякої зміни, ані змішання,
 ані розділення не зазнав,
 а в цілості прикмети обох природ
 зберіг.

Тому, Мати Діво, Владичице,
 моли Його, щоб спастися душам тих,
 що православно за Богородицю
 визнають Тебе.



ВХІД,
 СВІТЪ ТИХНІЙ,
 ПРОКЛМЄН, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНИ

Тражданням Твоїм, Христе,
 Ти затьмарив сонце,
 і світлом Свого воскресіння все
 просвітив.
 Прийми нашу пісню вечірню,
 Чоловіколюбче.

СТИХ: Господь воцарився, у величність
 зодягнувся.

(Пс 92:1)

Животворче воскресіння Твоє,
 Господи,
 всю вселенну просвітило,
 і Твоє зотліле творіння прикликло.
 Тому, від Адамового прокляття
 визволені, взиваємо:
 Всемогутній Господи, слава Тобі.

You gave birth in the flesh to a Son
 without father,
 begotten from the Father before the ages
 without mother,
 in no way undergoing change, or mixture
 or separation,
 but preserving intact the identity of
 either nature.

Therefore, Sovereign Lady, Virgin Mother,
 implore Him that the souls may be saved
 of those who with right belief
 acknowledge You as Mother of God.



THE ENTRANCE,
 O GLAD SOME LIGHT,
 THE PROCESSION, ETC.



THE APOSTICHA

By Your passion, O Christ,
 You darkened the sun,
 and by the light of Your Resurrection
 You made the whole universe radiant.
 Accept our evening hymn, O Lover of
 humankind.

VERSE: The Lord is King; He has clothed
 Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Gracious Lord,
 Your Rising that received life has
 enlightened the world,
 and recalled Your own fashioning which
 had become corrupt.
 And so, delivered from Adam's curse,
 we cry, All-powerful Lord, glory to You!

СТИХ: Бо Він утвердив вселенну,
і не захитається вона.

(Пс 92:1)

Кóгом незмінним б́вши,
Ти, тілом постражда́вши, зміни́вся;
творіння не могло́ диві́тись на Те́бе,
як Ти ві́сів на хресті́,
від стра́ху здрига́лося
і зідха́ючи, сла́вило Тво́е
довготерпіння;
а Ти, до пекла зійшо́вши, на трети́й
день воскресе́,
дару́ючи світові життя́ й вели́кую
ми́лість.

СТИХ: Дóмові Тво́ему нале́жить свѣ́тість,
Гóсподи, на до́вгі дні.

(Пс 92:5)

Щоб рід наш од смє́рти візволити,
Ти, Христє́, смє́рти зазна́в:
і, на трети́й день із мє́ртвих
воскресе́ши,
Ти воскресі́в із Собо́ю тих, що за Бóга
Тебе́ візнали, і світ просві́тів,
Гóсподи, сла́ва Тобі́.

✚ Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свѣ́тому
Ду́хові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРОІДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✚ І нині́ і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амінь.

VERSE: For He has established the universe,
which shall not be shaken.

(Ps 92:1)

Howbeit that as God You are
unchanging,
yet by suffering in the flesh You changed.
Creation, unable to bear seeing You
hanging on a cross, was shaken
with fear,
and it groaned as it sang the praise of
Your long-suffering;
but having descended into Hell,
You arose on the third day,
granting life to the world and Your great
mercy.

VERSE: Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.

(Ps 92:5)

In order to ransom our race from death,
O Christ,
You underwent death;
and rising on the third day from the dead
You raised with Yourself those who
acknowledged You as God,
and You enlightened the world.
Lord, glory to You!

✚ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✚ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

КОГОРОДІУНІЙ

Кезсіменно, від Божѣственнаго дѹха,
 з во́лі Отця́,
 Ти зачала́ Сїна Бѹжого,
 Який від Отця́ без ма́тері був
 передвічно,
 і Того́, що за-для нас з Те́бе без отця́
 явівся,
 Ти тілом породїла і, як дитїну,
 молокѹ годувала́.
 Тому́ не переставай мо́литися,
 щоб візволитися від небезпѣки
 дѹшам на́шим.



ПІСНА ПРѢНОГО СИМЕОНА,
 ТРОПАРИ І ВІДПУСТ



THEOTOKION

By the Father's will,
 without seed You conceived from the
 divine Spirit the Son of God,
 who from before the ages is from the
 Father without mother.
 But You gave birth in the flesh
 and suckled as a babe Him who for our
 sake had come from You without father.
 Therefore do not cease to intercede
 that our souls may be delivered
 from dangers.



SONG OF SIMĒON,
 TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС Д

СТИХ: Віведи з темніці душу мою, §
щоб хваліти Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

†
А
1
Животворчому хресту Твоєму
безперестанно поклоняючись,
Христэ Бóже,
славімо Твоє на третій день
воскресіння,
бо через нього Ти, Всесильний, зотлілу
природу людську оновів
і вшестя на небеса́ показав есі нам,
яко Єдиний Милосердний і
Чоловіколюбний.

СТИХ: На мене чекають праведники, §
поки явиш мені милістьТвою.

(Пс)

†
Б
2
До дэрева хрэсного добровільно
пригво́джений, Ти, Спа́се, ка́ру за
непóслух щодо дэрева зніщив
і до пéкла зійшовши,
Могутній, яко Бог, кайдани смэрти
розірвав есі;
тому́ поклоняёмось Твоєму
воскресінню із мэртвих, радісно
взива́ючи:
Всемого́тній Го́споди, сла́ва Тобі.

СТИХ: З глибині взиваю до Тебе, Го́споди,
§ Го́споди, почуй го́лос мій.

(Пс 129:1-2)



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 4

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

†
А
1
As we worship without ceasing
your life-giving Cross, Christ God,
we glorify Your Resurrection on the
third day,
for through it, O All-powerful,
You renewed corrupted human nature
and showed us the way up to heaven,
as You alone are good and love mankind.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

†
Б
2
Ry being willingly nailed to the tree of
the Cross, O Saviour,
You abolished the penalty of the tree of
disobedience;
and by descending into Hades,
O Powerful one,
You tore apart the bonds of death as God;
therefore we worship Your Resurrection
from the dead,
as we cry out with joy:
all-powerful Lord, glory to You!

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

Г
3
Ророта пекельні
Ти, Господи, розбив,
і смертю Своєю царство смерті
зніщив,
а рід людський од тління визволив,
дарувавши світові життя й нетління
і велику милість.

СТИХ: Нехай будуть вуха Твої уважні §
до голосу благання мого.

(Пс 129:2)

Г
4
Прийдіте люди,
прославімо Спасове на третій день
воскресіння,
що через нього ми від міцних кайданів
пекельних визволилися
і нетління й життя всі одержали,
взиваючи:
Єдиний Чоловіколюбче, що був
розп'ятий, похований і воскрес,
спаси нас воскресінням Твоїм.

СТИХ: Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи, Господи, хто встоїть?
§ Бо в Тебе очищення є.

(Пс 129:3-4)

Г
5
Ангели і люди прославляють Твоє,
А Спасе, на третій день воскресіння,
що просвітілися ним світу кінці
і від неволі ворожої всі ми
визволилися, які взиваємо:
Животворчий, Всемогутній, Спасе,
спаси нас воскресінням Твоїм,
Єдиний Чоловіколюбче.

СТИХ: Ради Імени Твого
потерпів за Тебе, Господи;
страждає душа моя за Слово Твоє, §
бо уповає душа моя на Господа.

(Пс 129:5-6)

Г
3
You smashed the gates of Hell, Lord,
and by Your death You destroyed the
palace of death;
while You freed humanity from corruption,
granting the world life and incorruption,
and Your great mercy.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

Г
4
Come You peoples,
let us hymn the Saviour's Rising on
the third day,
through which we were redeemed from
unbreakable bonds of Hell
and all received incorruption and life,
as we cry:
You, who were crucified and buried and
rose again,
save us by Your Resurrection,
only Lover of mankind.

VERSE: If You should mark iniquities, O Lord,
O Lord, who shall stand? § For with You
there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

Г
5
Angels and mortals hymn Your Rising
on the third day, O Saviour,
through which the ends of the inhabited
world were filled with light,
and we were all redeemed from the
slavery of the foe, as we cry:
O life-giving, all-powerful Saviour,
save us by Your Resurrection,
only Lover of mankind.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

156 **Г**раму мідяну розбив Ти, Христе́ Бо́же,
і за́суви сокруши́в
і впáлий рід лю́дський воскресі́в еси́.
То́му одноду́шно взива́ємо:
Го́споди, що воскрес із ме́ртвих,
сла́ва Тобі́.

стих: Від ра́нньої зорі́ до но́чі,
від ра́нньої зорі́ §
неха́й упова́є Ізраї́ль на Го́спода.
(Пс 129:6)

137 **Г**о́споди, Тво́е від Отця́ ро́дження
єсть ві́чне й повсякча́сне,
Тво́е від Ді́ви вті́лення невимóвне для
люде́й незбагне́нне,
і Тво́е до пе́кла зше́стя стра́шне для
дия́вола і а́нгелів його́;
смерть бо подола́вши, на тре́тій день
воскресі́в еси́,
подаю́чі лю́дям нетлі́ння й вели́кую
мі́лість.

стих: Бо в Го́спода мі́лість,
і вели́ке в Ньóго ві́зволєння. §
Він ві́зволить Ізраї́ля від уся́кого
беззако́ння його́.
(Пс 129:7-8)

118 **СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ**

стих: Хвалі́те Го́спода, всі наро́ди; §
прославля́йте Його́, всі лю́ди.
(Пс 129:1)

119 **СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ**

стих: Вели́ка мі́лість Його́ над на́ми, §
й і́стина Його́ перебува́є пові́к.
(Пс 129:2)

110 **СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ**

156 **Y**ou shattered the gates of brass
and smashed their bars, Christ God,
and You raised the fallen human race;
therefore with one voice we cry:
Lord risen from the dead, glory to You!

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

137 **O** Lord, Your birth from your Father is
without time and eternal;
Your incarnation from a Virgin is
inexpressible for humans and beyond
explanation;
and Your descent into Hell is fearful for
the devil and his angels;
for having trampled on death You rose on
the third day,
granting mankind incorruption and Your
great mercy.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

118 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

119 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

110 **STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION**

✙ Сла́ва Отцо́у і Сїну і Свято́му
Ду́хові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРІОДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

ДОГМАТИК

Проро́к Давїд,
що че́рез Тебе́, Богоро́дице,
Богоотце́м став,
у піснї То́му, хто вели́чність Тобі́
дарува́в,
так провісти́в про Тебе́:
Ста́ла Цари́ця правору́ч Тебе́.
Бо Тебе́ Ма́тірю, Засту́пницею життя́
показа́в Христос́ Бог,
що зво́лив милости́во від Тебе́ без
отця́ люди́ною ста́ти,
щоб о́браз Свїй, у прїстрастях
зотлі́лий, онові́ти
і овечку́ в го́рах заблу́длу відшука́вши
та на плечі́ взя́вши, до Отця́ принести́
і з во́лі Своє́ї до небес́них сил
прилучі́ти і спасти́ світ,
ма́ючи вели́ку й бага́ту ю мі́лість.



ВХІД,
СВІТЕ ТИХИЙ,
ПРОКЛИМЕН, І Т.Д.



✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОНМАТУК

The Prophet David,
through You the ancestor of God,
spoke of You in song beforehand
to Him who has done great things for You:
the Queen stood at your right hand.
For He, the God who was well pleased
without father
to become man from You,
declared You to be Mother, source of life,
that He might refashion His own image,
corrupted by passions,
and, having found the lost sheep
wandering on the mountain
and laid it on His shoulders,
He might bring it to his Father;
and by His own will unite it to the
heavenly Powers
and save the world,
O Mother of God,
Christ who has great and rich mercy.



THE ENTRANCE,
O GLADSOME LIGHT,
THE PROKIMEN, ETC.



СТИХИРИ НА СТИХОВНИ

Господи, зійшовши на хрест,
 Ти загладив прокляття наше прадідне,
 до пекла ж спустившись,
 Ти в'язнів одвічних визволив, даруючи
 родові людському нетління.
 Тому, співаючи, славімо животворче
 й спасенне Твоє воскресіння.

стих: Господь воцарівся, у величність
 зодягнувся.

(Пс 92:1)

На дереві хрєсному вісячи,
 Ти, Єдиний, Могутній, все творіння
 зворушив,
 у гробі ж полóжений, Ти сущих у
 гробáх воскресів,
 нетління та життя родові людському
 даруючи.
 Тому, співаючи, Твоє на третій день
 воскресіння славімо.

стих: Бо Він утвердив вселенну,
 і не захитається вона.

(Пс 92:1)

Люди беззаконні Тебе, Христє,
 Пілатові віддавши, засудили на
 розп'яття,
 невдячними для свого Доброчинця
 показавшись;
 але Ти добровільно погреб перетерпів,
 силою Своєю на третій день, яко Бог,
 воскрес,
 даруючи нам життя безконечнее і
 великую милість.

стих: Дóмові Твоєму належить святість,
 Господи, на довгі дні.

(Пс 92:5)

THE APOSTICHA

Lord, by ascending the Cross
 You wiped out our ancestral curse,
 and by descending into Hades
 You freed those enchained from every age,
 granting incorruption to the human race;
 therefore with hymns we glorify Your
 life-giving and saving Rising.

VERSE: The Lord is King; He has clothed
 Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Hanged upon a tree, O only Mighty One,
 You shook creation;
 laid in a tomb You raised those who dwelt
 in tombs,
 granting the human race incorruption
 and life;
 therefore with hymns we glorify Your
 Rising on the third day.

VERSE: For He has established the universe,
 which shall not be shaken.

(Ps 92:1)

Lawless people, O Christ,
 delivered You to Pilate,
 and condemned You to be crucified,
 showing themselves unfeeling to their
 benefactor,
 but of your own will You endured burial,
 rose on the third by Your own power,
 as God granting us unending life
 and Your great mercy.

VERSE: Holiness befits Your house, Lord,
 for length of days.

(Ps 92:5)

Жóни, що прийшли́ до грóбу,
і з сльозáми шука́ли Тебе́
і, не знайшовши, ридáли і з пла́чém
взивáли, мóвлячи:
Го́ре нам, Спа́се наш, Цáрю всіх!
які́м спóсобом укра́ли Тебе́?
В яко́му місці́ живонóсне Ті́ло Твоє́
перебува́є?
І А́нгел у відпові́дь сказа́в до них:
Не пла́чте, а йдіть і звісті́те, що
воскрéс Госпо́дь,
подаю́чі нам ра́дість, я́ко Єди́ний
Милосéрдний.

✠ Сла́ва Отцо́у і Си́ну і Свято́му
Ду́хові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✠ І нині́ і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

КОГОРОДИЧНИЙ

Згля́нся на благáння рабів́ Твої́х,
Всенепорóчна,
відверні́ неща́стя, що нам
загро́жують,
візво́ли нас од уся́кої недóлі;
бо в Тобі́ Єди́ний міцну́ й непохі́тну
оборо́ну ма́ємо,
і Твоє́ застúпництво́ здобу́ли ми.
Неха́й же не осоро́мимось ми, що Тебе́,
Владі́чице, призивáємо,
поспі́ши на благáння тих,
що з віро́ю до Те́бе взивáють:
Ра́дуйся, Владі́чице, По́моче,
Ра́досте й Покро́ве всіх і Спасі́ння
душ на́ших.

Reaching your grave in tears
the women looked for You;
and when they did not find You they cried
aloud with grief and lamentation:
Alas, our Saviour, King of all,
how were You stolen?
What sort of place holds your life-bearing
body?
But an Angel answered them and said:
Do not weep, but go, proclaim that the
Lord has risen, granting us joy,
as He alone is compassionate.

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ТНЄОТΟΚΙΟΝ

Look upon the supplication of Your
servants,
O All-unblemished,
bringing to an end the dread assaults
that beset us
and calming all our distress;
for we have only You as safe and sure
anchor,
and we have obtained Your protection.
Sovereign Lady, may we who entreat You
not be put to shame;
make haste to hear the supplication of us
who cry to You with faith:
Hail, Sovereign Lady, help, joy and
protection of all,
and salvation of our souls.



ПІСНА ПРВНОГО СИМЕОНА,
ТРОПАРИ І ВІДПУСТ



SONG OF SIMĒON,
TROPARS AND DISMISSAL



Прийдіте, покоління народів,
поклоні́мось Йому́;
бо ми, з милосердя Його́ від омáни
візволєні,
навчили́ся одного́ Бóга в трьох Осóбах
прославля́ти.

стих: Нехáй бóдуть вóха Твої́ ува́жні §
до гóлосу благáння мого́.

(Пс 129:2)

᠖
᠗
4 **Р**ечі́рне поклоні́ння принóсимо Тобі́,
Світлу Невечі́рньому,
яке наприкінці́ віків чéрез тіло, немóв
у дзéркалі, для світу зася́ло,
ще й зійшлó до пéкла
і тёмряву тáмошню зні́щило,
і наро́дам світло воскресіння
показáло.
Світла Подáвче, Гóсподи, сла́ва Тобі́.

стих: Ко́лі на беззако́ння на́ші зважа́-
тимеш, Гóсподи, Гóсподи, хто встої́ть?

§ Бо в Те́бе очі́щення є.

(Пс 129:3-4)

᠕
᠖
᠗ **П**росла́вмо Нача́льника на́шого
спасі́ння — Хри́ста;
бо ко́лі Він із ме́ртвих воскрéс,
то світ од омáни візволився;
раді́є хор а́нгельський,
тіка́є споку́са бісовська,
Ада́м упáлий вста́е,
дия́вол си́лу втра́тив.

стих: Ра́ди І́мени Твогó
потерпів за Те́бе, Гóсподи;
стражда́є душá моя́ за Сло́во Тво́е, §
бо упова́є душá моя́ на Гóспода.

(Пс 129:5-6)

Come families of nations, let us worship
Him;
for delivered from error by
His compassion,
we have learned to hymn one God in
three Persons.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

᠕
᠗
4 **G**e offer You our evening worship,
O Light that knows no evening,
who at the end of the ages, as in a glass,
shone through the flesh on the world,
and descended as far as Hell,
abolished the darkness there
and showed the nations the light of the
Resurrection;
O Lord, Giver of light, glory to You!

VERSE: If You should mark iniquities, O Lord,
O Lord, who shall stand? §

For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

᠕
᠖
᠗ **L**et us glorify Christ
the author of our salvation;
for by His rising from the dead, the world
has been saved from error;
the choir of Angels rejoices,
the error of demons flees,
fallen Adam arises,
the devil has been overthrown.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

15
6

Рарту навчали беззаконники:
Затаїть воскресіння Христо́ве,
візьмі́те срі́бло й скажі́ть:
тоді́, як ми спали, вкра́дено
помёрлого із грóбу.
Хто ба́чив, хто чув, щоб вкра́ли
колі́-не́будь помёрлого,
ще й мі́ром нама́щеного та наго́го,
та залиша́ли у грóбі похоро́нні
покрива́ла його́?
Не обма́нуйте себе́, юде́ї,
вівчі́те слова́ проро́ків і зрозумі́йте,
що Він єсть воісти́ну Визволи́тель
сві́ту і Всемогу́тній.

стих: Від ра́нньої зорі́ до но́чі,
від ра́нньої зорі́ §
неха́й упова́є Ізраї́ль на Го́спода.
(Пс 129:6)

13
7

Ти, Го́споди Спа́се наш,
що пе́кло полони́в і сме́рть переми́г,
че́сним хресто́м Тво́їм сві́т просві́тив,
помі́луй нас.

стих: Бо в Го́спода мі́лість,
і вели́ке в Ньо́го візволє́ння. §
Він візволить Ізраї́ля від уся́кого
беззакон́ня його́.
(Пс 129:7-8)

11
8

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

стих: Хвалі́те Го́спода, всі наро́ди; §
прославля́йте Його́, всі лю́ди.
(Пс 129:1)

11
9

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

The members of the guard were
instructed by the Lawless:
Conceal Christ's Resurrection
and take money and say that while we
were asleep the corpse was stolen from
the grave.
Who ever saw, who ever heard of a
stolen corpse?
Especially one anointed and naked,
and even leaving its grave-clothes in the
tomb?
Do not be deceived, O Jews,
learn the sayings of the Prophets,
and know that He is truly the Redeemer
of the world
and All-powerful.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

O Lord, our Saviour,
who despoiled Hell and trampled
on death;
who enlightened the world by the
precious Cross,
have mercy upon us.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

СТИХ: Велика милість Його над нами, §
й істина Його перебуває повік.
(Пс 129:2)

10
10

СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДИ

✚ Слава Отцю і Сїну і Святóму
Духові.

СЛАВА З МИНЕЇ АБО ТРИОДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✚ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

ДОГМАТИК

У Черво́ному мо́рі
о́браз Неві́сти нене́ві́стної ко́лісь
пока́заний був.
Там Мойсе́й розді́литель води́,
тут Гаври́їль чу́да слуга́;
тоді́ глибини́ пройшо́в Ізраї́ль як по
сухо́му,
ніні́ ж Ді́ва породі́ла Христа́
безсі́менно;
мо́ре пі́сля пере́ходу Ізраї́ля зно́ву
непро́хідне ста́ло,
Пре́чи́ста пі́сля наро́дження Емануї́ла
зоста́лася нетлі́нна.
Бо́же Ві́чний і Передві́чний,
що як чоло́вік з'яві́вся,
помі́луй нас.



ВХІД,
СВІТЄ ТИХИЙ,
ПРОКІМЄН, І Т.Д.



VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

10
10

STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

✚ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✚ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОНМАТУК

In the Red Sea
I was once depicted an image of the
Bride who knew not wedlock.
There Moses the parter of the water,
here Gabriel the servant of the marvel;
then Israel marched dry shod through the
deep,
but now the Virgin has given birth to
Christ without seed;
the sea after Israel's passage remained
untrodden;
the Blameless one after bearing
Emmanuel remained incorrupt.
O God, who exists and pre-exists, and
appeared as man,
have mercy on us.



THE ENTRANCE,
O GLADSOOME LIGHT,
THE PROKIMEN, ETC.



СТИХИРИ НА СТИХОВНИ

Тебѣ, Спáса Христá, що тiло прийняв
і з нѣбом не розлучiвся,
голоснiми пiснiями ми величáємо,
хрест бо і смерть за рiд наш прийняв Ти,
яко Чоловіколюбний Госпóдь;
розбiвши браму пекельну,
на третiй день воскрес єсi,
спасáючи дiушi нáшi.

СТИХ: Госпóдь воцарiвся, у величність
зодягнiвся.

(Пс 92:1)

З проколотого Твогó ребрá, життiя
Подáвче,
Ти всiм потóки прóщення,
життiя й спасiння пролiв.
Тiлом Ти смерть прийняв, дарiючи нам
безсмéрт'я;
оселiвшись у грóбi, вiзволив єсi нас,
воскресiвши слáвно з Собóю, яко
Бог;
тому́ звивáємо: Чоловіколюбний
Гóсподи, слáва Тобi.

СТИХ: Бо Вiн утвердiв вселiнну,
і не захитáється вона́.

(Пс 92:1)

Дiвне Твоє, Чоловіколюбче,
дрозп'яття
і до пекла зшéстя;
полонiвши бо йогó і давнiх в'язнiв
з Собóю воскресiвши,
Ти, яко Бог, слáвно рай відкрiв
і сподóбив iх осягнути йогó.

THE APOSTICHA

Gith sounds of song we magnify You,
O Christ,
the Saviour incarnate,
yet not parted from heaven,
for You accepted cross and death
for the sake of our race,
for You are the Lord who loves mankind.
When You had despoiled the gates of
Hades,
You rose on the third day and saved our
souls.

VERSE: The Lord is King; He has clothed
Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Ghen Your side was pierced, O Giver
of life,
You poured out streams of forgiveness,
of life and salvation for all;
You accepted death in the flesh, so
giving us immortality;
by dwelling in a grave You freed us,
raising us with Yourself as God in glory;
and so we cry out to You:
O Lord, Lover of mankind,
glory to You!

VERSE: For He has established the universe,
which shall not be shaken.

(Ps 92:1)

Strange Your crucifixion and Your
descent into Hades,
O Lover of mankind;
for having despoiled it and raised with
Yourself as God in glory those who
were prisoners, You opened Paradise
and bade it welcome them;

Тому́ й нам, що сла́вимо Твоє́ на трéтій
день воскресіння,
даруй прощénня гріхів,
учини́ мешканцями ра́ю,
я́ко єди́ний Милосéрдний.

СТИХ: Дóмові Твоє́му налéжить свѣтiсть,
Гóсподи, на дóвгі дні.

(Пс 92:5)

Ти Чоловіколюбче,
що за-для нас тілом страждáння
прийня́в
і на трéтій день воскрéс із мéртвих,
зціли́ страждáння на́шого тіла,
підведи́ з гріхів тяжкі́х і спаси́ нас.

✦ Сла́ва Отцю́ і Сі́ну і Святóму
Ду́хові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✦ І нiні і повсякчáс, і на віки віків.
Амінь.

КОГОРОДИЧНИЙ

Рсечéсная Дiво, Ти — Храм і Двѣри,
Світліця і Престóл Царя́;
через Те́бе Визволiтель мiй, Христóс
Госпóдь,
Сóнцем правди б́увши, у тѣмряві
с́ущим явiвся,
бажа́ючи просвітiти тих,
що їх Своє́ю руко́ю сотворiв по
образу Своє́му.
Тому́, Всехвáльна,
мáтерину смiлiвiсть до Ньóго ма́ючи,
безперестáнно моли́,
щоб спастiся ду́шам на́шим.

so give us too, who glorify Your Rising on
the third day, forgiveness of sins,
granting us to be inhabitants of Paradise,
as You alone are compassionate.

VERSE: Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.

(Ps 92:5)

OLover of mankind,
who for our sakes accepted the
passion in the flesh,
and rose from the dead on the third day,
heal the passions of our flesh,
raise us from grievous offences,
and save us.

✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION

You are temple and gate,
palace and throne of the King,
All-honoured Virgin;
through You Christ the Lord, my redeemer,
appeared to those who sat in darkness,
for He is the Sun of justice,
who wishes to enlighten those whom
He fashioned in His own image with
His own hand.
Therefore All-praised one, as You have a
mother's boldness towards Him,
intercede unceasingly that our souls be
saved.



ПІСНА ПРВНОГО СИМЕОНА,
ТРОПАРИ І ВІДПУСТ



SONG OF SIMĒON,
TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС 5

СТИХ: Віведи з темниці душу мою, §
щоб хвалити Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

†
1
1
Перемо́гу над пéклом ма́ючи,
Христé,
Ти зійшо́в на хрест, щоб воскрéснути з
Собо́ю тих,
що в те́мряві смерте́льній
перебува́ють.
Ві́льний до сме́рти Всесі́льний Спа́се,
що пролива́єш життя́ від сві́тла Свого́,
помі́луй нас.

СТИХ: На мене чекають праведники, §
по́ки явиш мені́ мі́лість Твою́.

(Пс141:8)

†
Б
2
Ні́ні Христóс, смерть перемі́гши,
воскрéс, як сказа́в,
і сві́тові ра́дість пода́в,
щоб усі ми, взива́ючи, такú пі́сню
співа́ли:
Джерелó життя́, Сві́тло Непристу́пне,
Всесі́льний Спа́се,
помі́луй нас.

СТИХ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди,
§ Го́споди, почу́й го́лос мій.

(Пс 129:1-2)

†
Г
3
Рід Те́бе, Го́споди, що в усьо́му сві́ті
перебува́єш,
ми грі́шні куди́ мо́жемо вті́кати?
На не́бі? Ти сам живéш;
у пéклі? Ти смерть перемі́г.

Хіба́ на глибину́ мо́ря? і там, Владико, ·



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



TONE 6

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

†
1
Victorious over Hell, O Christ,
You ascended the Cross that You
might raise up with Yourself
those who sat in the darkness of death;
free among the dead,
You pour forth life from Your own light.
All-powerful Saviour, have mercy on us.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

†
Б
2
Today Christ, having trampled on
death,
has risen as He said,
and granted joy to the world,
that we may all shout aloud the hymn
and say:
O Source of life, O unapproachable light,
All-powerful Saviour, have mercy on us.

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

†
Г
3
Where shall we sinners escape You,
O Lord, who are present in all
creation?
In heaven? You dwell there.
In Hell? You trampled on death.

In the depths of the sea? Your hand is there, ·

Хіба́ на глибину́ мо́ря? і там, Владі́ко,
рука́ Твоя́.
До Те́бе прибіга́ємо, до Те́бе
припада́ючи, мо́лимось:
Ти, що з ме́ртвих воскресе́, помі́луй
нас.

стих: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні §
до го́лосу благáння мо́го.

(Пс 129:2)

Тво́ім хресто́м, Христе́, ми хва́лимось
і Тво́е воскресі́ння велича́ємо і
сла́вимо;
Ти бо єси́ Бог наш,
крім Те́бе дру́гого не зна́ємо.

стих: Коли́ на беззако́нннн на́ші зважа́-
тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́ить?
§ Бо в Те́бе очи́щення є.

(Пс 129:3-4)

Завжди́ благословля́ючи Го́спода,
сла́вимо воскресі́ння Йо́го,
бо, хрест перестражда́вши,
Він сме́ртю смерть переми́г.

стих: Ра́ди Імени Тво́го
потерпі́в за Те́бе, Го́споди;
стражда́є душа́ моя́ за Сло́во Тво́е, §
бо упова́є душа́ моя́ на Го́спода.

(Пс 129:5-6)

Гла́ва си́лі Твої́й, Го́споди;
бо Ти зніщи́в того́, що мав вла́ду
сме́рти,
онові́в нас хресто́м Тво́ім,
дару́ючи нам житт́я й нетлі́ння.

In the depths of the sea? Your hand is
there, Master.
To You we flee and falling down before
You we implore:
Lord risen from the dead, have mercy
on us.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

We boast in your Cross, O Christ,
and we hymn and glorify
Your Resurrection;
for You are our God;
we know no other but You.

VERSE: If You should mark iniquities, O Lord,
O Lord, who shall stand? §
For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

Ever blessing the Lord
we hymn His Resurrection;
for having endured the Cross,
by death He destroyed death.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

Glorify to Your power, O Lord,
for You destroyed the one that held
the might of death;
You have renewed us through Your Cross,
granting us life and incorruption.

СТИХ: Від ранньої зорі до ночі,
від ранньої зорі §
нехай уповає Ізраїль на Господа.
(Пс 129:6)

37
7
Погрѣб Твій, Господи,
сокрушив і розірвав кайдани
пекельні,
а воскресіння з мертвих світ
просвітіло.
Господи, слава Тобі.

СТИХ: Бо в Господа милість,
і велике в Нього визволення. §
Він визволить Ізраїля від усякого
беззаконня його.
(Пс 129:7-8)

8
8
СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Хваліте Господа, всі народи; §
прославляйте Його, всі люди.
(Пс 129:1)

9
9
СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Велика милість Його над нами, §
й істина Його перебуває повік.
(Пс 129:2)

10
10
СТИХИРА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ

✠ Слава Отцю і Сїну і Святому
Духові.

СЛАВА З МИНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✠ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

Your burial, O Lord,
smashed and tore apart the bonds
of Hell;
your Resurrection from the dead
enlightened the world.
Lord, glory to You!

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

8
8
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

9
9
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

10
10
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОГМАТИК

Хто не ублажить Тебѣ, Пресвятая
Дѣво?

Хто не прославитъ Твоихъ родинъ
пречистихъ?

Синъ бо Единородный, що від Отця
засяявъ одвічно,

Винъ Самъ од Тебѣ, Чистої, вийшовъ,
несказанно тіло прийнявши;

по природі Божомъ бѣвши і за-для насъ
по природі ставши людиною,

Винъ не на дві Особи поділяється,
алѣ в двохъ незлитихъ природѣхъ
пізнається.

Його моли, Чиста, Всеблаженна,
щобъ були помилувані душі наші.



ВХІДЪ,
СВѢТЪ ТИХИЙ,
ПРОКЛѢНЪ, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНИ

Роскресіння Твоє, Христе Спасе,
Ангели оспівують на небесахъ,
і насъ на землі сподоби чистимъ серцемъ
Тебѣ славити.

СТИХ: Господь воцарився, у величність
зодягнувся.

(Ps 92:1)

ДОНМАТЪК

Gho will not call You blessed, All-holy
Virgin?

Who will not hymn your child-birth
without labour?

For the only-begotten Son, who shone
from the Father beyond time,
came forth from You, pure Maiden,
ineffably incarnate.

By nature He is God,

by nature He became man for our sakes,
not divided in a duality of persons,
but known without confusion in a duality
of natures.

O honoured and all-blessed,
implore Him to have mercy on our souls.



THE ENTRANCE,
O GLAD SOME LIGHT,
THE PROCESSION, ETC.



THE APOSTICHA

Angels in heaven, O Christ Saviour,
praise Your Resurrection with hymns,
make us worthy here on earth
to glorify You with a pure heart.

VERSE: The Lord is King; He has clothed
Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Граму мідяну сокрушивши і засуви
пекельні зламавши,
Ти, яко Бог Всесильний, упалий рід
людський воскресив;
тому й ми, співаючи, взиваємо:
Господи, що воскрес із мертвих,
слава Тобі.

стих: **Бо Він утвердив вселенну,
і не захитається вона.**

(Пс 92:1)

Христа, що бажає нас із тління
стародавнього підняти,
до хреста пригводжують і кладуть
до гробу;
Жони-мироносиці, що з сльозами
шукали Його, ридючи, казали:
Горе нам, Спасе всіх!
Як Ти погодився у гробі оселитись?
Якщо Ти добровільно оселивсь,
то якжеж вкрадено Тебе?
Як перенесено Тебе?
І яке місце захвало живоносне Твоє
тіло?
Але явіся, Владико, як Ти прирік нам,
і нашому риданню слізному край
покладі.
Коли ж вони ридали, ангел взивав
до них:
Перестаньте плакати і скажіть
Апостолам, що Господь воскрес,
даруючи світові очищення і великую
милість.

стих: **Домові Твоєму належить святість,
Господи, на довгі дні.**

(Пс 92:5)

You smashed the gates of brass
and shattered the bars of Hell, as God
all-powerful,
and You raised the fallen human race.
Therefore with one accord we too cry out:
Lord, risen from the dead, glory to You!

VERSE: **For He has established the universe,
which shall not be shaken.**

(Ps 92:1)

Gishing to set us upright from our
ancient fall,
Christ was nailed to a cross and placed
in a tomb.
The Myrrhbearing Women, as they
sought Him with tears, said, lamenting:
Alas, Saviour of all, how is it that You
deigned to dwell in a tomb?
How is it, since You dwelt there willingly,
that You have been stolen?
How is it that You have been moved?
What place has hidden Your life-bearing
body?
But Master, as You promised, appear to us,
and bring to an end the grieving of our
tears.
But as they lamented an Angel cried out
to them:
End your lament!
Say to the Apostles that:
The Lord has risen, granting the world
pardon and His great mercy.

VERSE: **Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.**

(Ps 92:5)

Добровільно розп'ятий
погрѣбом Твоім смерть полонівши,
Ти, Христѣ, яко Бог, на третій день
воскрѣс у славі,
даруючи світові життя безконечнеє і
великую мілість.

✙ Слава Отцю і Сіну і Святому
Духові.

СЛАВА З МИНЕЇ АБО ТРИОДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нині і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

КОГОРОДИЧНИЙ

Творець і Визволитель мій, Христос
Господь,
що вийшов із Твоєї, Пречиста, утроби,
в мене зодягнувшись,
від давнього прокляття Адама
визволив.
Тому Тобі, Всечиста, яко Матері Божій,
поправді Діві,
немовчно ангельське привітання
викликаємо:
Радуйся, Владичице, Обороню
Покрове і Спасіння душ наших.



ПІСНЯ ПРВНОГО СИМЕОНА,
ТРОПАРІ І ВІДПУСТ



You were crucified as You willed,
O Christ,
and by Your burial You despoiled death.
On the third day You rose as God in glory,
granting the world unending life and Your
great mercy.

✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION

My Maker and Redeemer, Christ
the Lord,
by coming from Your womb, All-pure Lady,
and clothing Himself in me,
freed Adam from the former curse.
And so, All-pure, as to Her who is truly
the Mother of God and Virgin,
we cry to You unceasingly the Angel's Hail:
Hail, Sovereign Lady, defence, protection
and salvation of our souls.



SONG OF SIMĒON,
TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС 3

СТИХ: Віведи з темніці душу мою, §
щоб хваліти Ім'я Твоє.

(Пс 141:8)

1 **1** Прийдіте, зрадїймо Господєві,
що сокрушів владу смєрти й
просвітїв рїд людськїй,
з Безтілєсними взиваючи:
Творче і Спáсе наш, слава Тобі

СТИХ: На мене чекають праведники, §
поки явиш мені милість Твою.

(Пс141:8)

2 **2** Ти, Спáсе, хрест за-для нас і погрєб
перетерпів
і, я́ко Бог, смєртью смерть умертвїв.
Тому поклоняємось Твоєму на трєтїй
день воскресінню,
Господи, слава Тобі.

СТИХ: З глибинї взиваю до Тебе, Господи,
§ Господи, почуй гóлос мій.

(Пс 129:1-2)

3 **3** Апóстоли, воскресіння Творця
побáчивши, здивувáлися,
хвалу а́нгельську співаючи:
Це — слава Цєркви, це — багáтство
Цáрства.
Господи, що за нас постраждáв, слава
Тобі.

СТИХ: Нехáй бóдуть вóха Твої ува́жні §
до гóлосу благáння мого́.

(Пс 129:2)



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 7

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

1 **1** Come, let us rejoice in the Lord
who has smashed the might of death
and enlightened the human race,
as we cry with the Bodiless Powers:
Our Creator and Saviour, glory to You!

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

2 **2** For us, O Saviour, You endured the
Cross and burial;
but as God by Your death You put death
to death;
and so we worship Your Resurrection on
the third day.
Lord, glory to You!

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

3 **3** The Apostles marvelled when they saw
the Creator's Rising
and cried aloud the angelic hymn of
praise:
This is the glory of the Church, this is the
wealth of the Kingdom.
O Lord, who suffered for us, glory to You!

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

1
4
Хоч і ув'язніли Тебé, Христé,
беззакóнні мýжі,
алé Ти єси Бог мій, і не сорóбляюся;
Тебé бíто по плечáх, та не відрiкáюся;
Тебé цвяхáми до хрестá пригвóджжено,
та я з цим не таю́ся;
хвалю́ся воскресінням Твої́м,
бо смерть Твоя́— життя́ моé.
Всемо́гутній і Чоловіколю́бний
Гóсподи, сла́ва Тобí.

стих: Ко́ли на беззакóннiя на́шi зважа́-
тимеш, Гóсподи, Гóсподи, хто всто́ить?
§ Бо в Тебé очи́щення є.

(Пс 129:3-4)

1
5
Гóпвнюючи прорóцтво Давíдове,
Христóс одкрíв ученикáм у Сióни
вéлич Свою́,
навчáючи про Сéбе, хвáльного
й повсякчáс з Отцém і Святíм Дýхом
сла́вленого,
як про Сло́во, що спочáтку безтiлéсним
було́, а пóтим за-для нас тiло прийняло́
i, я́ко лю́дина, умéртвлене було́
i воскресло влáдою Своєю́,
я́ко Чоловіколю́бець.

стих: Рáди Íмени Твогó
потерпíв за Тебе́, Гóсподи;
стражда́є душá моя́ за Сло́во Твоé, §
бо уповáє душá моя́ на Гóспода.

(Пс 129:5-6)

1
6
Зiйшо́в Ти, Христé, до пéкла,
як захотíв;
перемiг Ти смерть, я́ко Бог i Владíка,
i воскрес на трéтiй день, з кайдáнів
пекéльних i тлiння
воскресiвши з Собóю Ада́ма,
що взивáв, кáжучи:
Сла́ва воскресiнню Твоéму, Єдiний
Чоловіколю́бче.

1
4
Though You were seized by lawless
men, O Christ,
yet You are my God, and I am not
ashamed;
Your back was scourged, I do not deny You;
You were nailed to a Cross, and I do not
hide.
I make my boast in Your Rising;
for Your death is my life.
All-powerful Lord who love mankind,
glory to You!

VERSE: If You should mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand? §
For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

1
5
Fulfilling David's prophecy Christ
revealed His own greatness in Sion
to his Disciples, showing that He was
praised and ever glorified with the
Father and the Holy Spirit;
before without flesh as Word,
later for us incarnate and put to death
as man,
and risen with authority as He loves
mankind.

VERSE: Because of Your Name
I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, §
my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

1
6
You descended into Hell as You willed,
O Christ,
You despoiled death as God and master;
and You rose on the third day,
raising with Yourself from the bonds of
Hell and from corruption Adam as he
cried and said:
Glory to your Resurrection, only Lover
of mankind.

СТИХ: Від ранньої зорі до ночі,
від ранньої зорі §
нехай уповає Ізраїль на Господа.
(Пс 129:6)

37
7
У гробі Тебє, Господи,
немов заснулого, покладено,
алє, яко Сильний кріпостю, воскрес Ти
на третій день,
воскресівши з Собою Адама від
тління смертного,
яко Всемогутній.

СТИХ: Бо в Господа мілість,
і велике в Нього візволєння. §
Він візволить Ізраїля від усякого
беззаконня його.
(Пс 129:7-8)

8
8
СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Хваліте Господа, всі народи; §
прославляйте Його, всі люди.
(Пс 129:1)

9
9
СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Велика мілість Його над нами, §
й істина Його перебуває повік.
(Пс 129:2)

10
10
СТИХИРА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

✙ Слава Отцю і Сїну і Святóму
Духові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

VERSE: From the morning watch until night,
from the morning watch, §
let Israel hope in the Lord.
(Ps 129:6)

7
37
You were laid in a tomb, O Lord, as one
who slept
and You rose on the third day as one
powerful in strength,
raising Adam with Yourself from the
corruption of death,
as all-powerful.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.
(Ps 129:7-8)

8
8
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

9
9
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

10
10
STIKHERON FROM THE MENAION OR TRIODION

✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОГМАТИК

Мáтiрю надприрòдно стáла Ти,
 Богорóдице,
 і несказáнно та незбагнénно Дiвою
 zostáлася;
 і чúда родiн Твоiхъ язiкъ з'ясувати не
 мóже,
 бо зачаття Твоé, Чiста, предiвне булò,
 родiння незбагнénне;
 бо де Бог хóче, там поря́докъ прирòди
 перемóжений буваé.
 Тому́ всi ми, Тебé за Мáтiр Бóжу
 визнаючи́,
 щiро благáємо Тебé,
 моли́, щобъ спастися душамъ на́шимъ.



ВХИДЪ,
 СВIТЪ ТИХИИ,
 ПРОКЛIМЕНЪ, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНИ

Роскрéс Ти з грòбу, Спа́се свiту,
 і вкúпи з тiломъ Своiмъ людéй пiднiс
 еси́,
 Гóсподи, сла́ва Тобi.

СТИХ: Госпòдь воцарiвся, у величнiсть
 зодягну́вся.

(Пс 92:1)

ДОНМАТЪК

You were known as a Mother beyond
 nature, O Mother of God;
 You remained a Virgin beyond reason
 and understanding;
 no tongue can expound the marvel of
 Your child-bearing;
 for while Your conceiving, Pure One, was
 wondrous,
 the manner of Your bearing child cannot
 be comprehended,
 for wherever God wills the order of nature
 is overthrown.
 Therefore as we all acknowledge You to
 be Mother of God
 we implore You insistently:
 Intercede that our souls may be saved.



THE ENTRANCE,
 O GLAD SOME LIGHT,
 THE PROCLAIMEN, ETC.



THE APOSTICHA

You rose from the tomb, Saviour of the
 world,
 and with Your flesh You raised mankind.
 Lord, glory to You!

VERSE: The Lord is King; He has clothed
 Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Прийдіте, поклонімся Тому́, Хто
воскрес із мёртвих і всіх просвітів;
бо Він нас візволив од му́ки пекельної
Своім на трéтій день воскресінням,
дарувавши нам життя та вели́кую
мілість.

стих: **Бо Він утвердив вселенну,
і не захитається вона́.**

(Пс 92:1)

Зійшовши до пекла,
Ти, Христé, смерть полонів
і, на трéтій день воскресши,
воскресів нас,
що прославляємо всесі́льне
воскресіння Твоé,
Господи Чоловіколюбний.

стих: **Дóмові Твоéму належить свѣтiсть,
Господи, на довгі дні.**

(Пс 92:5)

Грашній видавався Ти, Господи,
коли лежав у грóбі;
алé на трéтій день воскресши, я́ко
Всемогúтній,
Ти воскресів Ада́ма, що взивав:
Сла́ва Воскресінню Твоéму, Єди́ний
Чоловіколюбче.

✙ Сла́ва Отцю́ і Сі́ну і Святóму
Ду́хові.

**СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРІОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА**

✙ І ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Gome, let us worship the One who rose
from the dead and enlightened all
things;
for He has freed us from the tyranny of
Hell through His Rising on the third day
so granting us life and His great mercy.

VERSE: **For He has established the universe,
which shall not be shaken.**

(Ps 92:1)

O Christ, by descending below Hell
You despoiled death,
and by rising on the third day You raised
us with You
as we glorified Your all-powerful Rising.
Lord, glory to You!

VERSE: **Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.**

(Ps 92:5)

Fearful You appeared, Lord, as You lay
in the tomb;
but rising on the third day in power You
raised with You Adam, who cried:
Glory to Your Resurrection, only Lover of
mankind.

✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

**THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED**

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

КОГОРОДІЧНИЙ

Усі ми, на землі народжені,
 О прибігши під Твій, Владічице,
 покрів, взиваємо до Тебе:
 Богородице, надіє наша,
 візволи нас від гріхів незліченних
 і спасі душі наші.



ПІСНА ПРВНОГО СИМЕОНА,
 ТРОПАРИ І ВІДПУСТ



THEOTOKION

As all we born of earth flee to
 Your protection, Sovereign Lady,
 we cry out to You: Mother of God,
 our hope,
 deliver us from unnumbered faults and
 save our souls.



SONG OF SIMÉON,
 TROPARS AND DISMISSAL





СТИХИРИ НА ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ



ГЛАС Ї

СТИХ: Віведи з темніці ду́шу мою, §
щоб хва́літи Ім'я́ Твоє́.

(Пс 141:8)

Гла́с 1
Речі́рню пі́сню і словесну́ службу́
Тобі́, Христе́, прино́симо,
бо ти зво́лив помі́лувати нас
воскресі́нням.

СТИХ: На ме́не чека́ють пра́ведники, §
по́ки я́виш мені́ ми́лість Твою́.

(Пс141:8)

Гла́с 2
Го́споди, Го́споди,
не відкі́нь нас од лиця́ Твого́,
але зволь помі́лувати нас
воскресі́нням.

СТИХ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди,
§ Го́споди, почу́й го́лос мій.

(Пс 129:1-2)

Гла́с 3
Ра́дуйся, Сіоне́ святій,
ма́ти церко́в, Бо́жа осе́ле,
бо ти пер́ший відпу́щення грі́хів че́рез
воскресі́ння діста́в.

СТИХ: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні §
до го́лосу благáння мого́.

(Пс 129:2)



STIKHERA AT LORD, I HAVE GRIED



ТОНЕ 8

VERSE: Bring my soul out of prison §
that I may praise Your Name.

(Ps 141:8)

Gl 1
We offer You, O Christ,
an evening hymn and spiritual
worship;
because You were well-pleased to have
mercy on us
through the Resurrection.

VERSE: The righteous shall wait for me, §
until You recompense me.

(Ps 141:8)

L 2
Lord, Lord, do not cast us away from
Your presence;
but be well-pleased to have mercy on us
through the Resurrection.

VERSE: Out of the depths I have cried to
You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

(Ps 129:1-2)

H 3
Hail holy Sion,
Mother of the Churches, dwelling-place
of God;
for it was You who first received
forgiveness of sins
through the Resurrection.

VERSE: Let Your ears be attentive §
to the voice of my supplication.

(Ps 129:2)

1
4
Передвѣчно від Бѣга Отця нарѣджене
 Слово,
 і Те Саме Слово в останні часі від
 Неневѣстної втілене
 розп'яття смѣртне добровільно
 перетерпіло
 і умѣртвленого колись чоловіка спасло
 Своїм воскресінням.

стих: Коли на беззаконня наші зважати-
 тимеш, Гѣсподи, Гѣсподи, хто встоїть?

§ Бо в Тебѣ очіщення є.

(Пс 129:3-4)

1
5
Прославляємо Твоє, Христѣ, із
 мѣртвих воскресіння,
 що чѣрез ньѣго вѣзволив Ти рід Адама
 від мѣки пекельної
 і, яко Бог, дарував світові життя вѣчне
 й великую мѣлість.

стих: Рádi Імени Твогѣ
 потерпів за Тебѣ, Гѣсподи;
 страждáє душá моя за Слово Твоє, §
 бо уповáє душá моя на Гѣспода.

(Пс 129:5-6)

1
6
Глава Тобі, Христѣ Спасе,
 Єдинорѣдний Сїну Бѣжий,
 що був до хрестá пригвѣжджений
 і на трѣтій день воскрес із грѣбу.

стих: Від рáнньої зорі до нѣчі,
 від рáнньої зорі §
 нехáй уповáє Ізраїль на Гѣспода.

(Пс 129:6)

1
4
The Word begotten of God the Father
 before the ages,
 but in the last times incarnate of Her who
 knew not wedlock,
 willingly endured the crucifixion of death,
 and mankind, slain of old,
 He saved through His own Resurrection.

VERSE: If You should mark iniquities,
 O Lord, O Lord, who shall stand? §

For with You there is forgiveness.

(Ps 129:3-4)

1
5
Ge glorify Your Resurrection from the
 dead, O Christ,
 through which You freed Adam's race
 from the tyranny of Hades,
 and as God granted the world eternal life
 and Your great mercy.

VERSE: Because of Your Name
 I have waited for You, O Lord;
 my soul has waited for Your word, §
 my soul has hoped in the Lord.

(Ps 129:5-6)

1
6
Glory to You, Christ Saviour,
 only-begotten Son of God,
 nailed to the cross and risen from the tomb
 on the third day.

VERSE: From the morning watch until night,
 from the morning watch, §
 let Israel hope in the Lord.

(Ps 129:6)

37 **П**рославляємо Тебѣ, Гóсподи,
що за-для нас добровільно хрест
перетерпів,
і поклоняємось Тобі, Всемогутній
Спáсе.
Не відкинь нас од лиця Твогого,
алѣ вѣслухай і спасі нас воскресінням
Твоім, Чоловіколюбче.

СТИХ: Бо в Гóспода мѣлість,
і велике в Ньóго вѣзволення. §
Він вѣзволить Ізраїля від усякого
беззакóння йогого.

(Пс 129:7-8)

8 **СТИХИРА** З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Хваліте Гóспода, всі нарóди; §
прославляйте Йогого, всі лю́ди.
(Пс 129:1)

9 **СТИХИРА** З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

СТИХ: Велика мѣлість Йогого над на́ми, §
й істина Йогого перебува́є повік.
(Пс 129:2)

10 **СТИХИРА** З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ

✠ Слава Отцю́ і Сїну і Святóму
Ду́хові.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРИОДІ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✠ І нїні і повсякчáс, і на вѣки вѣків.
Амїнь.

37 **G**e glorify You, Lord, who willingly
endured the cross for us,
and we worship You, all-powerful Saviour;
do not cast us away from Your presence,
but hearken and save us through Your
Resurrection,
O Lover of mankind.

VERSE: For with the Lord there is mercy
and with Him is abundant redemption, §
and He will redeem Israel from all his
iniquities.

(Ps 129:7-8)

8 **STIKHERON** FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: Praise the Lord, all nations; §
praise Him, all peoples.
(Ps 129:1)

9 **STIKHERON** FROM THE MENAION OR TRIODION

VERSE: For His mercy has prevailed over us, §
and the truth of the Lord abides forever.
(Ps 129:2)

10 **STIKHERON** FROM THE MENAION OR TRIODION

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE **DOXASTICON** FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ДОГМАТИК

Цар небесний з чоловіколюбства
на землі з'явився
і з людьмі пожив,
бо, від Чистої Діви тіло прийнявши
і з Неї з прийнятим тілом вийшовши,
Він єсть одін Син двоїстий єством,
алé не іпостассю;
тому, проповідуючи Його,
як по правді звершеного Бóга
і звершеного чоловіка,
ми визнаємо Христа Бóга нашого.
Моли Його, Мати Неневістная,
щоб були помилувані душі наші.



ВХІД,
СВІТЛО ТІХНІЙ,
ПРОКІМЕН, І Т.Д.



СТИХИРИ НА СТИХОВНІ

На хрест зійшов Ти Ісусе, що з неба
зійшов;
прийшов Ти на смерть, Життя
безсмертне,
для сущих в темряві — Світло істинне,
для впалих — Воскресіння всіх,
Світло і Спасе наш, слава Тобі.

СТИХ: Господь воцарівся, у величність
зодягнувся.

(Пс 92:1)

DOGMATYK

The King of heaven through love for
mankind
appeared on earth and lived among men;
for taking flesh from a pure Virgin
and coming forth from Her with the
addition,
He is one Son, double in nature, but not
in person;
therefore proclaiming Him as truly perfect
God and perfect man,
we confess Christ our God;
implore Him, Mother without bridegroom,
to have mercy on our souls.



THE ENTRANCE,
O GLAD SOME LIGHT,
THE PROKIMEN, ETC.



THE APOSTICHA

Jesus, who came down from heaven,
You ascended the Cross;
You, immortal Life, came to death;
the true Light, to those in darkness;
the Resurrection of all to those who had
fallen.
Our illumination and our Saviour, glory
to You.

VERSE: The Lord is King; He has clothed
Himself with majesty.

(Ps 92:1)

Просла́вмо Христа́, що воскрѣс із мѣртвих,
Він бо, ду́шу й ті́ло прийня́вши,
одне́ від дру́гого відді́лив підча́с стражда́ння,
ко́ли пречі́ста душá зійшла́ до пе́кла,
що його́ полони́ла,
а святе́ ті́ло Визво́лителя душ на́ших
у грóбі не побáчило тлі́ння.

стих: **Бо Він утверді́в вселѣ́нну,
і не захита́ється вона́.**

(Пс 92:1)

Пса́льмами й пісн́ями
просла́вляємо Тво́е, Христе́,
воскресі́ння із мѣртвих,
що ним ві́зволив Ти нас од му́ки
пекѣ́льної,
і, я́ко Бог, дарува́в житт́я ві́чне
й вели́кую ми́лість.

стих: **До́мові Тво́єму нале́жить свѣ́тість,
Го́споди, на до́вгі дні́.**

(Пс 92:5)

Рладі́ко всьо́го, Незбагнѣ́нний
Тво́рче не́ба й землі́.
На хресті́ постражда́вши, Ти для ме́не
джерело́м безстра́стя став,
а погрѣ́б прийня́вши і в сла́ві
воскрѣ́сши,
Ти всемо́гутньо́ю руко́ю Ада́ма
воскресі́в з Собо́ю.
Сла́ва Тво́єму на тре́тій день
воскресі́нню,
що ним дарува́в Ти житт́я ві́чне й
проще́ння грі́хів,
я́ко Єди́ний Милосѣ́рдний.

Let us glorify Christ who rose from the
dead:
for having taken a body and a soul,
He parted them from one another by the
passion;
for His soul descended into Hades,
whom He despoiled,
while the holy body of the Redeemer of
our souls did not know corruption in the
tomb.

VERSE: **For He has established the universe,
which shall not be shaken.**

(Ps 92:1)

Glorify Your Resurrection from
the dead, O Christ, in psalms and
hymns.
Through it You have freed us from the
tyranny of Hades,
and as God granted us eternal life and
Your great mercy.

VERSE: **Holiness befits Your house, Lord,
for length of days.**

(Ps 92:5)

You, Master of all things,
incomprehensible Maker of heaven
and earth,
by suffering the Cross became for me the
source of dispassion.
Accepting burial and rising in glory,
You raised Adam with You by Your
all-powerful hand.
Glory to your Rising on the third day,
through which You have granted us
eternal life and forgiveness of sins,
as You alone are compassionate.

✙ Слава Отцѹ і Сїну і Святѹму
Дѹховї.

СЛАВА З МІНЕЇ АБО ТРЮДИ, ЯКЩО
ПРИЗНАЧЕНА

✙ І нїні і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

КОГОРОДУЧНИЙ

Неневїстная Дїво,
що несказанно зачала Бѹга тїлом,
Мати Бѹга Всевишнього!
Прийми благання рабів Твоїх,
Всенепорочна,
що подаєш всім гріхів очїщення;
принявши нїні благання наші,
молисья, щоб спастїся дѹшам нашим.



ПІСНЯ ПРВНОГО СИМЕОНА, ТРОПАРІ І ВІДПУСТ



✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

THE DOXASTICON FROM THE MENAION OR
TRIODION, IF APPOINTED

✙ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION

Virgin without bridegroom,
who ineffably conceived God,
accept the supplications of Your servants,
all-spotless Mother of God most high,
who grant to all cleansing from faults,
now receive our entreaties and beg that
we may all be saved.



SONG OF SIMĒON, TROPARS AND DISMISSAL

